

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**

selezione pubblica per n.1 posto di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera b) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/N1 - Culture del Vicino Oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa, settore scientifico-disciplinare L-OR/12 - Lingua e letteratura araba presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 7 del 27/01/2023) Codice concorso 5207

## **Cristina Dozio**

### **CURRICULUM VITAE**

**INFORMAZIONI PERSONALI**

COGNOME	DOZIO
NOME	CRISTINA
DATA DI NASCITA	03.06.1986

**TITOLI****TITOLO DI STUDIO**

**Laurea Magistrale** in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM-38), Università degli Studi di Milano, conseguita il 13/07/2011 con votazione 110 e lode. Titolo della tesi: *Tradurre l'ironia tra giornalismo e letteratura: Il caso del giornalista egiziano Omar Taher*.

**Laurea Triennale** in Mediazione linguistica e culturale, Università degli Studi di Milano, conseguita il 16/12/2008 con votazione 110 e lode. Titolo della tesi: *La narrativa in Kuwait: Layla al-'Uthman*.

**TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA O EQUIVALENTI, OVVERO, PER I SETTORI INTERESSATI, DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE MEDICA O EQUIVALENTE, CONSEGUITO IN ITALIA O ALL'ESTERO**

**Dottore di ricerca** in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo (L-OR/12), XXIX ciclo, Università degli Studi di Milano, conseguito il 23/03/2017. Titolo della tesi: *Egyptian Sense of Humour: Strategies, Characters, and Context in the Novels of Mustajāb, Shalabī, and Abū Julayyil (1982-2008)*. Tutor: Letizia Osti.

**TITOLI DI CUI ALL'ARTICOLO 24 COMMA 3 LETTERA A) E B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240**

dal 01/06/2019 al 01/06/2022: **Ricercatrice td-A**, nel settore concorsuale 10/N1 - Culture del Vicino Oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa, settore scientifico disciplinare L-OR/12 - Lingua e letteratura araba presso Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali fino al 31/12/2021 e Dipartimento di Lingue, letterature, culture e mediazioni dal 01/01/2022.

## ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA O ALL'ESTERO

Dall'a.a. 2016/17 svolgo in maniera continuativa attività didattica nel ssd L-OR/12 con titolarità di insegnamenti ufficiali in corsi di laurea triennale e magistrale. Durante il contratto di ricercatrice td-A, ho realizzato questa attività compatibilmente con il monte ore massimo consentito, ho tenuto lezioni e seminari accademici su invito, ho svolto una lezione di didattica dottorale (maggio 2022) e ho effettuato un soggiorno presso Universität Bamberg grazie al programma Erasmus Staff for Teaching. Inoltre, dall'a.a. 2015/16 ho un incarico di docenza in traduzione passiva dall'arabo all'italiano presso un master di I livello. In precedenza e nell'a.a. 2022/23, ho svolto anche didattica integrativa e tutorato.

Dall'a.a. 2017/18 fino alla sessione di laurea di aprile 2023, sono stata relatrice di 28 elaborati finali del CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale, relatrice di 21 tesi e correlatrice di 17 tesi del CdL magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Milano.

**a.a. 2022/23:** 82h di didattica curricolare, 80h di tutorato, 1 lezione su invito

- Docente a contratto di *Cultura araba 2* (20h CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale), *Lingua araba 1* e *Lingua araba 2* (40h e 20h CdL magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale), Università degli Studi di Milano.
- Lezione dal titolo "Nobel e mancati riconoscimenti come specchio della dialettica tra letteratura araba canonica e produzione in dialetto" (16/02/2023, 2h, Attività Sostitutiva di Laboratorio 'Voci da Nobel. Riconoscimenti assegnati e mancati', CdL triennale in Lingue e letterature straniere e CdL magistrale in Lingue e letterature europee ed extra-europee), Università degli Studi di Milano.
- Tutor didattico di *Lingua e cultura araba* (80h CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale), Università degli Studi di Milano.
- Lezione su invito dal titolo "Centri e margini del Cairo: una città vittoriosa?" (03/03/2023) nel corso di *Cultura araba 1* (prof.ssa Osti, CdL magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale), Università degli Studi di Milano.

**a.a. 2021/22:** 60h di didattica curricolare, 8h di didattica all'estero, 1 lezione dottorale, 2 lezioni su invito, 25h di didattica in Master

- Compito didattico come Rtd-A: *Lingua araba 1* (20h CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale) e *Lingua araba 1* (20h CdL magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale), Università degli Studi di Milano.
- Ciclo di lezioni in arabo e inglese presso Institut für Orientalistik, Universität Bamberg (referente prof.ssa Behzadi) per gli studenti dei corsi di laurea magistrale e dell'Elite Master's Programme in Cultural Studies of the Middle East. La didattica si è svolta nella cornice del programma Erasmus Staff for Teaching (8h, 16-20/05/2022).
- Lezione dal titolo "Traduzioni indirette di narrativa araba contemporanea - tendenze ed effetti" (06/04/2022) nel seminario di didattica dottorale *La traduzione interlinguistica: teorie e metodi* (referente prof. Bramati), Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, Università degli Studi di Milano.
- Lezione su invito dal titolo "Variazione linguistica nel romanzo arabo contemporaneo: sfide per la traduzione" (30/03/2022) nel ciclo di seminari *Arabo e variazione* organizzato dall'Università di Cagliari.
- Lezione su invito dal titolo "Tradurre la voce: dialoghi e polifonia nella narrativa araba contemporanea" (09/10/2021) nel laboratorio didattico *Nell'officina del traduttore* (direttrice scientifica prof.ssa Pozzi) organizzato dall'Officina di Traduzione Permanente, Università degli Studi di Milano-Bicocca.

- Docente a contratto di *Traduzione passiva arabo-italiano* (25h Master di I livello in Traduzione letteraria-editoriale dall'arabo), SSML Vicenza.

**a.a. 2020/21:** 60h di didattica curricolare, 1 lezione su invito, 22h di didattica in Master

- Compito didattico come Rtd-A: *Lingua araba 1* (20h CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale) e *Lingua araba 1* (20h CdL magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale), Università degli Studi di Milano.
- Lezione su invito dal titolo "Leggere il Marocco degli anni di piombo. *Ogni volta che prendo il volo* di Youssef Fadel" (01/12/2020) nell'ambito del *IV Ciclo di seminari Progetto IDA (Immagini e Deformazioni dell'Altro) nel mondo indo-mediterraneo*, Università di Bologna.
- Docente a contratto di *Traduzione passiva arabo-italiano* (22h Master di I livello in Traduzione letteraria-editoriale dall'arabo), SSML Vicenza.

**a.a. 2019/20:** 60h di didattica curricolare, 1 lezione su invito, 32h di didattica in Master

- Compito didattico come Rtd-A: *Lingua araba 1* (20h CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale) e *Lingua araba 1* (20h CdL magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale), Università degli Studi di Milano.
- Lezione su invito dal titolo "Romanzi egiziani e marocchini contemporanei: la parola alla traduttrice" (19/05/2020) nel corso di *Letteratura araba 2* (prof. Sibilio, CdL triennale in Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa Mediterranea), Università Ca' Foscari Venezia.
- Docente a contratto di *Traduzione passiva arabo-italiano* (32h Master di I livello in Traduzione letteraria-editoriale dall'arabo), SSML Vicenza.

**a.a. 2018/19:** 240h di didattica curricolare, 38h di didattica in Master

- Docente a contratto di *Lingua araba 1* (20h), *Lingua araba 2* (60h), *Cultura araba 2* (20h CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale) e *Lingua araba 1-2* (60h CdL magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale), Università degli Studi di Milano.
- Docente a contratto di *Lingua araba 3* (80h CdL triennale in Interpretariato e comunicazione), IULM Libera Università di Lingue e Comunicazione Milano.
- Docente a contratto di *Traduzione passiva arabo-italiano* (38h Master di I livello in Traduzione letteraria-editoriale dall'arabo), SSML Vicenza.

**a.a. 2017/18:** 320h di didattica curricolare, 1 lezione su invito, 32h di didattica in Master

- Docente a contratto di *Lingua araba 2* (20h CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale) e *Lingua araba 1-2* (40h CdL magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale), Università degli Studi di Milano.
- Docente a contratto di *Lingua araba 1* (100h), *Lingua araba 2A* (80h) e *Lingua araba 2A* (80h CdL triennale interpretariato e comunicazione), IULM Libera Università di Lingue e Comunicazione Milano.
- Lezione su invito con dott.ssa Caschera dal titolo "Manhua 漫畫 e Kārīkātūr كاريكاتور: le vignette satiriche in Cina ed Egitto" (05/10/2017) nel corso di *Cultura cinese 2* (prof.ssa Mottura, CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale), Università degli Studi di Milano.
- Docente a contratto di *Traduzione passiva arabo-italiano* (32h Master di I livello in Traduzione letteraria-editoriale dall'arabo), SSML Vicenza.

**a.a. 2016/17:** 50h di didattica curricolare, 1 lezione su invito, 24h di didattica in Master, 60h di didattica integrativa

- Docente a contratto di *Lingua araba 2* (20h CdL triennale) e *Lingua araba 1 corso avanzato* (30h CdL magistrale), Dip. Scienze politiche e sociali, Università di Pavia.

- Lezione su invito dal titolo “La letteratura araba moderna e contemporanea: continuità e cambiamento” (28/04/2017) nel corso di *Cultura araba 1* (prof.ssa Osti, CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale), Università degli Studi di Milano.
- Docente a contratto di *Traduzione passiva arabo-italiano* (24h Master di I livello in Traduzione letteraria-editoriale dall’arabo), SSML Vicenza.
- Didattica integrativa *Laboratorio di letteratura araba contemporanea* (20h), *Lingua araba 1* (20h) e *Lingua araba 3* (20h CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale), Università degli Studi di Milano.

**a.a. 2015/16:** 1 lezione su invito, 6h di didattica in Master, 20h di didattica integrativa

- Lezione su invito dal titolo “La letteratura araba moderna e contemporanea” (28/04/2016) nel corso di *Cultura araba 1-2* (prof.ssa Osti, CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale), Università degli Studi di Milano.
- Docente a contratto di *Traduzione passiva arabo-italiano* (6h Master di I livello in Traduzione letteraria-editoriale dall’arabo), SSML Vicenza.
- Didattica integrativa *Laboratorio di letteratura araba contemporanea* (20h, CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale), Università degli Studi di Milano.

**a.a. 2014/15:** 20h di didattica integrativa

- Didattica integrativa *Laboratorio di letteratura araba contemporanea* (20h, CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale), Università degli Studi di Milano.

#### DOCUMENTATA ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI ITALIANI O STRANIERI

##### Attività di ricerca

ottobre-dicembre 2015: **Guest researcher presso SOAS**, University of London, Department of the Languages and Cultures of Near and Middle East.

ottobre-dicembre 2014: **Guest researcher presso NVIC** Netherlands-Flemish Institute in Cairo (referente prof. De Jong).

##### Attività di formazione

25-26 settembre 2019: **Corso di formazione TAFL** “La comprensione e la produzione orale in lingua araba standard: quali strategie per il loro sviluppo?” (12h), Dip. Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Pavia.

10-13 settembre 2019: **European School of Literary Translation** “Training the teacher of literary translation” (12h), Link Campus University, Roma.

3-5 settembre 2018: **Corso di formazione TAFL** “al-‘Arabiyya fī Paviā” (24h), Dip. Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Pavia.

maggio-luglio 2018: **Corso di formazione online TAFL** “Teaching Comics”, realizzato dalla dott.ssa Mona Azam nell’ambito delle sue ricerche di tesi presso TAFL American University in Cairo.

23 ottobre 2017: **Workshop TAFL** “Teaching Arabic as a Foreign Language. Methodologies and Applications”, Centro di Ricerca di Lingua Araba (CARA), Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

ottobre-dicembre 2014: **Corso** intensivo di arabo egiziano, ILI International Language Institute, Il Cairo (60h).

1-8 settembre 2014: **Summer School Synapsis** – Scuola Europea di Letterature Compare (Pontignano), Università di Siena.

a.a. 2012/13: **Modulo 1 del Master di I livello** in Traduzione letteraria-editoriale dall'arabo, SSML di Vicenza.

a.a. 2012/13: **Corso** intensivo di arabo moderno standard (80h), Institut Français, Amman.

15-18 settembre 2011: **Summer School** di traduzione letteraria arabo>italiano, Babel Festival, Bellinzona. Docenti Monica Ruocco ed Elisabetta Bartuli.

a.a. 2010/11: **Corso** semestrale di arabo moderno standard (ottobre-dicembre 2010, Università del Cairo, con borsa di studio del Ministero degli Esteri) e corso intensivo di arabo egiziano (40h), Centre Français de Culture et de Coopération, Il Cairo.

agosto 2009: **Corso** intensivo di arabo moderno standard (100h con borsa di studio del Ministero degli Esteri) e potenziamento della comprensione orale (20h), Institut Bourguiba, Tunisi.

a.a. 2008/09: **Corso** semestrale di arabo moderno standard (febbraio-giugno 2009, 256h), Università della Giordania, Amman.

luglio 2007: **Corso** intensivo di arabo moderno standard (108h) e di arabo tunisino (20h), Institut Bourguiba, Tunisi.

#### **ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI, O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI**

a.a. 2021/22: Membro dei gruppi di ricerca “Crisi e rigenerazioni nella cultura araba” e “Letterature e linguaggi (inter)mediali: trasformazione, circolazione, combinazione” finanziati con i fondi della **Linea 2**, Dip. Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano.

2022-: Membro del laboratorio di ricerca **World Lit Lab@UniMi: Letterature del mondo**, Università degli Studi di Milano, responsabile scientifico prof.ssa Loreto.

2022-: Membro del laboratorio di ricerca **Officina di Traduzione Permanente**, Università degli Studi Milano-Bicocca, responsabile scientifico prof.ssa Pozzi.

2022 (in fase di valutazione): Partecipante di un progetto di ricerca presentato per il bando **PRIN 2022** attualmente in fase di valutazione. Titolo del progetto: CuBriMed – Cultural Bridges around the Mediterranean. Multilingual and Arab Communities in Contact; PI coordinatore: prof. Mion; responsabile di unità di ricerca Università degli Studi di Milano: prof.ssa Osti.

2021-: Membro del **Laboratorio sulla Traduzione delle lingue orientali** (Research Group on the Translation of Asian and North African Languages), Università Ca' Foscari Venezia, responsabile scientifico prof.ssa Pesaro.

a.a. 2020/21: Membro del gruppo di ricerca “Politica, lingue e glottodidattica” finanziato con i fondi della **Linea 2**, Dip. Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali, Università degli Studi di Milano.

2019: Partecipante di un progetto di ricerca presentato per il bando interdipartimentale **SEED 2019**, Università degli Studi di Milano, valutato positivamente ma non ammesso al finanziamento. Titolo del progetto: BRI-ASIA Belt and Road Initiative: flussi, nessi e resistenze in Asia; PI: prof.ssa Mottura.

2018-: Membro di **CARC Contemporary Asia Research Center**, Università degli Studi di Milano, responsabile scientifico prof.ssa Mottura.

2014-2017: **Cultrice della materia** di lingua e cultura araba presso Dip. Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali, Università degli Studi di Milano.

#### ALTRE ATTIVITÀ ACCADEMICHE E SCIENTIFICHE

##### Attività dipartimentali

a.a. 2020/21 e 2021/22: membro del **collegio docenti del Dottorato** in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, Università degli Studi di Milano.

dal 01/01/2022 al 01/06/2022: membro della **commissione ricerca** del Dip. Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano.

dall'a.a. 2021/22 a oggi: membro della **commissione scientifica della Biblioteca** del Polo di Mediazione interculturale e Comunicazione, Università degli Studi di Milano.

dall'a.a. 2019/20 a oggi: membro del **gruppo di lavoro** per la preparazione del test di ingresso del CdL magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale e del gruppo di lavoro sul 4EU+.

dall'a.a. 2018/19 a oggi: partecipazione agli **Open Day** del CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale e CdL magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

##### Partecipazione a comitati editoriali

dal 01/01/2022 a oggi: membro del **comitato di redazione** della collana open-access Di/Segni, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano.  
<https://www.dllcm.unimi.it/ecm/home/riviste-e-collane/collana-disegni>

##### Revisione scientifica per riviste, collane ed enti di ricerca

Revisore per *La rivista di Arablit* (ISSN: 2239-4168), *Africa e Mediterraneo* (ISSN: 1121-8495), *Altre Modernità* (rivista di fascia A, ISSN: 2035-7680), *Open Linguistics* (ISSN: 2300-9969), *LCM Lingue Culture e Mediazioni* (ISSN: 2421-0293), *Annali di Ca' Foscari Serie Orientale* (rivista di fascia A, ISSN: 2385-3042), *Kervan International Journal of African and Asiatic Studies* (rivista di fascia A, ISSN: 1825-263X), *di/segni* (ISSN: 2282-2097), collana Critica letteraria e linguistica – Franco Angeli.

Valutatrice per The European Science Foundation – Science connect ([www.esf.org](http://www.esf.org)) di due progetti di ricerca finanziati da The Research Foundation – Flanders (FWO).

##### Collaborazione a progetti europei in qualità di esperta

2023 (in fase di valutazione): In qualità di traduttrice dall'arabo, collaborazione al **progetto europeo LINK** Literary Conversations, presentato per un bando di Creative Europe Programme of the European Union (CREA-CULT-2023-LIT SEP-210923534) dalle case editrici Almutawassit Books ed Emuse.

2021-2023: In qualità di esperta di letteratura araba contemporanea, collaborazione al **progetto europeo LEILA** Arabic Literature in European Languages, co-finanziato da Creative Europe Programme of the European Union (616973-CREA-1-2020-1-FR-CULT-COOP1). LEILA è un progetto internazionale con capofila iReMMO (Institut de recherche et d'études méditerranéennes Moyen-Orient), realizzato in collaborazione con BOZAR/Mahmoud Darwish Chair, ATLAS-CITL

(Association pour la promotion de la traduction littéraire), FTE (Fédération Tunisienne des Editeurs). Mi sono state commissionate ricerche per un catalogo di autori e opere destinato alla promozione della traduzione letteraria dall'arabo. Ho svolto ricerche bibliografiche, redatto schede di autori e sinossi di romanzi, e tradotto alcuni estratti. Inoltre, durante il workshop organizzato da ATLAS-CITL (14-18/06/2021) sono stata invitata a tenere due relazioni sul mercato editoriale italiano e sulle risorse per traduttori dall'arabo. <https://iremno.org/departement-recherche-2/projets-europeens/leila-arabic-literature-in-europeanlanguages-english-version/>

#### CONSEGUIMENTO DI PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI PER ATTIVITÀ DI RICERCA

**Abilitazione Scientifica Nazionale** alle funzioni di professore universitario di seconda fascia nel settore concorsuale 10/N1 - Culture del Vicino Oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa (ssd L-OR/12) a decorrere dal 10/02/2023.

**Finanziamento per la pubblicazione** di un volume monografico derivante dalla rielaborazione della tesi dottorale attribuito nel luglio 2019 dal Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, Università degli Studi di Milano.

**Finalista del premio Babel-Formentini 2020** per giovani traduttori letterari verso l'italiano per la mia traduzione dell'arabo del romanzo *Ṭā'ir azraq nādir yuḥalliq ma'ī* di Youssef Fadel (*Ogni volta che prendo il volo*, Francesco Brioschi, Milano 2019).

**Borsa di studio ministeriale triennale** (2014-2016) per il corso di Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, Università degli Studi di Milano.

**Due borse di studio ministeriali** (2009 e 2010) per corso semestrale di MSA presso l'Università del Cairo e per corso intensivo mensile di MSA presso Institut Bourguiba.

#### ATTIVITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Dall'a.a. 2014/15 ho partecipato a 24 congressi, convegni, seminari o giornate di studio in qualità di organizzatrice, discussant, relatrice su invito e non. Inoltre, ho organizzato svariate attività di terza missione.

##### Organizzazione di convegni e seminari

1. 25-26/05/2017. Membro della segreteria organizzativa del Workshop internazionale 'Navigating the House of Wisdom', Università degli Studi di Milano.
2. 22-24/09/2016. Membro del comitato organizzativo e discussant di un panel del Convegno internazionale 'Confini contatti confronti', organizzato dal Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, Università degli Studi di Milano. Al convegno, ha fatto seguito la pubblicazione degli atti con peer-review sulla rivista di fascia A *Altre Modernità, Rivista di studi letterari e culturali*, numero speciale, 2018.

##### Partecipazione a convegni su invito

3. 09-10/02/2023. 'Le giornate di studio di *Maydan*. Riflessioni sui mondi arabi, semitici e islamici', Università di Torino. Discussant.
4. 25-26/02/2022 (attività programmata per il 2020 e rinviata per l'emergenza sanitaria). Convegno 'Dimensioni della traduzione: arabo, dialetti arabi, altre lingue', Università di Bergamo. Titolo della relazione: Dialetto egiziano nei romanzi di 'Alā' al-Aswānī: usi e strategie traduttive.

5. 08/05/2018. Seminario organizzato da Simone Sibilio nel corso Letteratura Araba, 'Lingua e cultura araba: nuove prospettive di ricerca', IULM Milano. Discussant.
6. 05-06/05/2017. Workshop internazionale 'Al-Thaqāfa al-sha'biyya al-'arabiyya', Universität Bamberg. Titolo della relazione: Humour and Popular Culture in Shalabi's Novels.
7. 07/04/2017. Workshop 'Cultura, politica ed economia del patrimonio culturale del Vicino Oriente dall'Antichità al periodo contemporaneo', Università del Salento. Titolo della relazione: I viaggi nel tempo di Khayri Shalabi: memoria urbana e patrimonio comico.

Relatrice a convegni

8. 18/05/2023 (abstract submitted) International Conference 'ImagiNation.s: Reconfigurations of National Imaginaries in the Cultural Production of Contemporary Maghreb', Université Internationale de Rabat. Titolo della relazione: Building the Nation from behind Prison Bars: Moroccan Prison Writings and Translation.
9. 24/11/2022 Giornata di studio 'Paesaggio linguistico e variazione. Trasformazioni, crisi, conflitto', Università degli Studi di Milano. Titolo della relazione (con F. Pozzoli e M.A. Golfetto): L'arabo nel paesaggio linguistico milanese: prospettive e contesti.
10. 20-24/09/2022 Insaniyyat Forum Tunis 2022. Titolo della relazione: From Testimonial Literature to Fiction: Addressing the Reconciliation Process in Morocco.
11. 16-17/12/2021 International Conference 'Language, Teaching, and Politics in Arabic and Chinese', Università degli Studi di Milano. Titolo della relazione: Dialect as the Language of Fear: Linguistic Variation and Ideology in a Contemporary Syrian Novel.
12. 29/11-3/12/2021 55th MESA Annual Meeting, online. Titolo della relazione: Fooling the Rules of History: The Court Jester in Contemporary Arabic Fiction
13. 27-28/05/2021 (attività programmata per il 2020 e rinviata per l'emergenza sanitaria). Conferenza internazionale 'La mediazione differita. Traduzioni indirette in Italia', Istituto Italiano Studi Germanici e Accademia di Danimarca, Roma. Titolo della relazione: Tradurre dall'arabo o dall'inglese? I romanzi di Nağīb Maḥfūz.
14. 17-19/10/2019. AGYA International Bilingual Summer School 'Mapping the Urban: Cities in Arabic literature, Culture, and Society', Università Ca' Foscari Venezia. Titolo della relazione: القاهرة - الإسكندرية رايح جاي: الفكاهة في رواية "نساء الكرنيتينا" لنائل الطوخي
15. 17-19/06/2019. International Workshop 'Conceptions and Configurations of the Arabic Literary Canon', Columbia University, Paris Columbia Global Centre. Titolo della relazione: The video as a channel of promotion and canon formation.
16. 10-14/09/2018. XXIX Convegno UEAI 'Conflict and Coexistence', Westfälische Wilhelms-Universität Münster. Titolo della relazione: Crime and humour: how do they coexist in contemporary Egyptian fiction?
17. 28/05-01/06/2018. XIII Convegno Euramal 'Fiction and History: the Rebirth of the Historical Novel in Arabic', Università degli Studi di Napoli L'Orientale. Titolo della relazione: Out of Time/Place: the Court Jester in Arabic Historical Fiction.
18. 07-09/06/2017. Conferenza internazionale 'La città-mondo: riflessioni attraverso le frontiere del tessuto urbano', Corso di Dottorato in Lingue, Culture e Società Moderne e Scienze del Linguaggio, Università Ca' Foscari Venezia. Titolo della relazione: Il Cairo: luoghi semi-ufficiali e personaggi eccentrici nei romanzi di Shalaby e Abu Julayyil.
19. 30/05-04/06/2016. XII Convegno Euramal 'Upholding humanity in a post-human world?', University of Oslo. Titolo della relazione: Traditional and Contemporary Characters in Bilal Fadl's Satirical Writings.



20. 17-19/03/2016. XIII Convegno SeSaMo 'Migrants: Communities, Borders, Memories, Conflicts', Università degli Studi di Catania. Titolo della relazione: *Al-Fā'il* (The Labourer) by Ḥamdī Abū Julayyil.
21. 31/10-1/11/2015. Early Career Middle Eastern Studies Research Network (MESnet) Workshop, University of Exeter. Titolo della relazione: Popular Humour in Contemporary Egyptian Literature and Satirical Articles.
22. 26/06/2015. Giornata di studi dottorali, Università degli Studi di Milano. Titolo della relazione: Umore per le strade del Cairo.
23. 27-28/05/2015. Conferenza internazionale 'Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices', Università degli Studi di Milano. Titolo della relazione: Satira e dialetto nella stampa egiziana degli anni 2000: Bilāl Faḍl.
24. 16-17/01/2015. XII Convegno SeSaMo 'Beyond the Arab Uprisings', Università Ca' Foscari Venezia. Titolo della relazione: Rebellion Between the Public and the Private Sphere: *Nāḍī al-sayyārāt* by 'Alā al-Aswānī.

### Terza missione

1. 24/03/2022. Premiazione del concorso per giovani traduttori 'In Altre Parole' organizzato da *Bologna Children's Book Fair*.
2. 18/11/2021. Organizzatrice della lezione aperta 'Poetesse arabo-americane: percorsi per un dopo e un oltre' in occasione di *Bookcity Milano 2021*, Università degli Studi di Milano. Presentazione del libro *In filigrana. Poesia arabo-americana scritta da donne* di Lisa Marchi, con la partecipazione dell'autrice e delle proff. Schiavini e Gualtieri.
3. 12/09/2021. Partecipazione a *Babel Festival* di Bellinzona. Dialogo con la scrittrice Dima Wannous e con la traduttrice E. Bartuli.
4. 17/06/2021. Membro della giuria del concorso per giovani traduttori 'In Altre Parole' organizzato da *Bologna Children's Book Fair*. Selezione dell'estratto da tradurre dall'arabo, selezione del vincitore e seminario online con i partecipanti.
5. 27/04/2021. Partecipazione all'incontro 'La fabbrica delle parole: tradurre in italiano da lingue lontane' organizzato da *Istituto Confucio*, Università degli Studi di Milano. Presentazione del laboratorio didattico *Nell'officina del traduttore*.
6. 07/05/2021. Membro della giuria del concorso per giovani traduttori 'In Altre Parole' organizzato da *Bologna Children's Book Fair*. Selezione dell'estratto da tradurre dall'arabo, selezione del vincitore e seminario online con i partecipanti.
7. 12/11/2020. Organizzatrice della lezione aperta 'Dalle piazze al web. La cultura araba si racconta' in occasione di *Bookcity Milano 2020*, Università degli Studi di Milano. Presentazione del libro *Arabpop. Arte e letteratura in rivolta dai paesi arabi* con la partecipazione delle curatrici C. Comito e S. Moresi.
8. 15/11/2019. Co-organizzatrice con la prof.ssa Osti della lezione aperta 'L'amore ai tempi degli anni di piombo: una storia marocchina' in occasione di *Bookcity Milano 2019*, Università degli Studi di Milano. Presentazione del romanzo *Ogni volta che prendo il volo* con la partecipazione dell'autore Youssef Fadel.
9. 15/11/2019. Discussant della lezione aperta 'Scrivere in dialetto egiziano: tra estetica e nuovi orizzonti' co-organizzata con il prof. De Angelis in occasione di *Bookcity Milano 2019*, Università degli Studi di Milano. Presentazione del libro *Muṣṭafā Mušarraḥah tra rivoluzione e letteratura* di F. De Angelis.

10. 11/06/2019. Workshop con gli studenti di Cultura araba 2 organizzato dall'artista Valerio Rocco Orlando in occasione della sua mostra 'Dialogue with the Unseen', MUDEC Milano.
11. 16/11/2017. Co-organizzatrice con la prof.ssa Osti della lezione aperta 'Lessico della mediazione e della migrazione' in occasione di *Bookcity Milano 2017*, Università degli Studi di Milano. Presentazione del libro *Piccolo lessico del grande esodo* a cura di F. Dubosc e N. Edres con la partecipazione dei curatori.
12. 17/11/2016. Co-organizzatrice con la prof.ssa Osti e il prof. De Angelis della lezione aperta 'Egitto e Yemen: (dis)integrazioni interne' in occasione di *Bookcity Milano 2016*, Università degli Studi di Milano. Intervento sulla (dis)integrazione urbana e del personaggio in *Dāt* di S. Ibrāhīm (1992).
13. 07-11/09/2016. Partecipazione all'attività divulgativa 'Una città in libri: Alessandria d'Egitto' organizzata da *Festivaletteratura di Mantova*.

#### AFFILIAZIONE A SOCIETÀ SCIENTIFICHE

dal 2015 a oggi: Se.Sa.Mo Società Italiana di Studi sul Medio Oriente  
dal 2016 a oggi: EURAMAL European Association for Modern Arabic Literature  
dal 2018 a oggi: UEAI Union Européenne des Arabisants et Islamisants  
2021: MESA Middle East Studies Association Attività istituzionali  
2021: ISHS International Society for Humor Studies

#### PRODUZIONE SCIENTIFICA

##### INTERESSI DI RICERCA

- Letteratura araba moderna e contemporanea, con particolare attenzione al romanzo egiziano e alla letteratura di prigionia marocchina.
- Umore e satira in relazione al contesto socio-politico e alla cultura popolare.
- Rappresentazione letteraria dello spazio e della memoria urbana.
- Variazione linguistica in testi scritti di carattere letterario e umoristico.
- Translation Studies, con particolare interesse per la traduzione indiretta e il mercato editoriale europeo.

##### PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

###### **In preparazione**

CRISTINA DOZIO. "Translating Syrian Politics: Teaching Activities Based on Dima Wannous's Writings". In C. Bertulesi, M.A. Golfetto (eds.), *Language, Teaching, and Politics in Arabic and Chinese*. Abingdon and New York: Routledge. [contributo in volume]

CRISTINA DOZIO. "Tradurre la voce: dialoghi e polifonia nella narrativa araba contemporanea". In A. Pezza, N. Riva (a cura di), *Atti del laboratorio didattico Nell'officina del traduttore*. [contributo in volume]

CRISTINA DOZIO, MARCO AURELIO GOLFETTO, FEDERICO POZZOLI. "L'arabo nel paesaggio linguistico milanese". In M. Uberti-Bona (a cura di), *Atti della giornata di studio Paesaggio linguistico e variazione. Trasformazioni, crisi, conflitto*. [contributo in volume]

### In uscita 2024

CRISTINA DOZIO. "Youssef Fadel's Trilogy: Testifying Violence to Negotiate Peace in Moroccan Literature". In F. Fischione, A. Monaco (eds.), *Be Like Adam's Son. Theorising, Writing and Practicing Peace in the Arab Region*, pp. 1-12. Sheffield: Equinox Publishing. ISBN: 9781800503847. [contributo in volume]

### 2023

CRISTINA DOZIO. "The Body and the Migrating Subject in the Gulf: *Daqq al-tabūl* by Muḥammad al-Bisāṭī". In M. Censi, M.E. Paniconi (eds.), *The Migrant in the Arab Literature. Displacement, Self-Discovery and Nostalgia*, pp. 52-68. Abingdon and New York: Routledge. ISBN: 9780367135881. [contributo in volume]

### 2022

CRISTINA DOZIO. "Cairo-Alessandria andata e ritorno: mappare la città attraverso l'umorismo di *Nisā' al-Karantīnā* (Donne di Karantina)". *Le forme e la storia*, n.s. XV *Letterature dei mondi. Modelli, circuiti, comparazioni*, 1-2, pp. 409-418. ISSN: 1121-2276. [articolo in rivista di fascia A]

CRISTINA DOZIO. "Il dubbio e la certezza nella Siria di Dima Wannous". *Quaderni Asiatici*, 138, pp. 5-21. ISSN: 2038-9795. [articolo in rivista]

CRISTINA DOZIO. "Caffè/Café: Tradurre *al-Karnak* di Naḡīb Maḥfūz dall'arabo o dall'inglese". In B. Berni, C. De Marco, A. Wegener (a cura di), *Passaggi intermedi. La traduzione indiretta in Italia*, pp. 201-216. Roma: Istituto di Studi Germanici. ISBN: 9788895868615. [contributo in volume]

CRISTINA DOZIO. "Guo, Li: *Arabic Shadow Theatre 1300-1900. A Handbook*. Review". *Orientalistische Literaturzeitung*, 117 (3), pp. 236-237. ISSN: 0030-5383 [recensione in rivista]

FRANCESCO DE ANGELIS, CRISTINA DOZIO, MARCO AURELIO GOLFETTO, LETIZIA OSTI (a cura di), *Lettture guidate in arabo*. Milano: Unicopli. ISBN: 9788840022291. [co-curatela di volume]

FRANCESCO DE ANGELIS, CRISTINA DOZIO, MARCO AURELIO GOLFETTO, LETIZIA OSTI. "Introduzione". In Id. (a cura di), *Lettture guidate in arabo*, pp. 7-8. Milano: Unicopli. ISBN: 9788840022291. [contributo in volume]

CRISTINA DOZIO. "Giufà ti strappa una risata" (pp. 27-31), "Farsi gli affari propri" (pp. 43-49), "Da Chicago a Beirut per conoscere la propria famiglia" (pp. 51-59), "I luoghi del cuore – parte 1 e 2" (pp. 89-105), "La lingua della ricerca" (pp. 109-118), in F. De Angelis, C. Dozio, M.A. Golfetto, L. Osti (a cura di), *Lettture guidate in arabo*. Milano: Unicopli. ISBN: 9788840022291. [contributi in volume]

### 2021

CRISTINA DOZIO. *Laugh like an Egyptian. Humour in the Contemporary Egyptian Novel*. Berlin: De Gruyter Mouton. ISBN: 978-3-11-072529-2. [volume]

CRISTINA DOZIO. "Tradurre il Marocco degli anni di piombo". *Africa e Mediterraneo*, 95, pp. 74-77. ISSN: 1121-84952021. [articolo in rivista]

ELISA ALBERANI, ANGELA ANDREANI, CRISTINA DOZIO, LAILA PARACCHINI (a cura di), *Sui sentieri delle lingue. Sistemi linguistici tra movimento e complessità*. Milano: Ledizioni. ISBN:

9788855265577, <https://riviste.unimi.it/index.php/disegni/issue/view/1949> [co-curatela di volume open access]

ELISA ALBERANI, ANGELA ANDREANI, CRISTINA DOZIO, LAILA PARACCHINI. "Introduzione". In Id. (a cura di) *Sui sentieri delle lingue. Sistemi linguistici tra movimento e complessità*, pp. 13-17. Milano: Ledizioni. ISBN: 9788855265577. [contributo in volume open access]

CRISTINA DOZIO. "Il dialetto come lingua degli affetti e della paura: variazione linguistica nel romanzo siriano *al-Ḥā'ifūn*". In E. Alberani, A. Andreani, C. Dozio, L. Paracchini (a cura di), *Sui sentieri delle lingue. Sistemi linguistici tra movimento e complessità*, pp. 57-71. Milano: Ledizioni. ISBN: 9788855265577. [contributo in volume open access]

CRISTINA DOZIO. "The Culture of Laughter in Ḥayrī Šalabī's novels". In P. Konerding, F. Wiedemann, L. Behzadi (eds.), *Approaches to Arabic Popular Culture*. Bamberg: Bamberg University Press, pp. 35-58. ISBN: 978-3-86309-766-0, <https://fis.uni-bamberg.de/bitstream/uniba/49890/4/fisba49890.pdf> [contributo in volume open access]

## 2020

CRISTINA DOZIO. "The Video as a Canonization Channel in Contemporary Arabic Fiction". *JAIS Journal of Arabic and Islamic Studies*, 20, pp. 105-124. ISSN: 0806-198X <https://journals.uio.no/JAIS/article/view/8710> [articolo in rivista di fascia A, open access]

CRISTINA DOZIO. "القاهرة – الإسكندرية رايح جاي: الفكاهة في رواية "نساء الكرنتينا" لنائل الطوخي". *Mağallat al-Mašriq al-Raqamiyya*, 17, Dār al-Mašriq. <https://www.darelmachreq.com/desc-almachreq-cat/100572-القاهرة-الإسكندرية-رايح-جاي-الفكاهة-في-رواية-نساء-الكرنتينا-لنائل-الطوخي> [working paper]

## 2019

CRISTINA DOZIO. "Old Characters in New Clothes: Bilāl Faḍl's Satirical Writings". In S. Guth, T. Pepe (eds.), *Arabic Literature in a Post-Human World. Proceedings of the 12th Conference of the European Association for Modern Arabic Literature (EURAMAL), May 2016, Oslo*, pp. 289-308. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. ISBN: 9783447112611. [contributo in volume]

CRISTINA DOZIO. "Literary Modernity between the Middle East and Europe. Textual transactions in nineteenth-century Arabic, English, and Persian literatures, written by Kamran Rastegar. Review". *Oriente Moderno*, 99, pp. 223-226. ISSN: 0030-5472. [recensione commissionata da SeSaMo in rivista di fascia A]

## 2018

CRISTINA DOZIO. "A Bedouin in Cairo: Space, identity, and humour in *al-Fā'il* by Ḥamdī Abū Julayyil". *Le forme e la storia*, 11:2, pp. 175-189. ISSN: 1121-2276. [articolo in rivista di fascia A]

CRISTINA DOZIO. "Il Cairo: luoghi semi-ufficiali e personaggi eccentrici nei romanzi di Shalabī e Abū Julayyil". *Annali di Ca' Foscari Serie Orientale*, 54, pp. 77-106. ISSN: 2385-3042 <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/riviste/annali-di-ca-foscari-serie-orientale/2018/1/il-cairo-luoghi-semi-ufficiali-e-personaggi-eccent/> [articolo in rivista di fascia A, open access]

## 2017

CRISTINA DOZIO. "Satire and Dialect in the Egyptian Press in the 2000: Bilāl Faḍl". In B. Mottura, L. Osti e G. Riboni (eds.), *Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2017, pp. 473-490. ISBN: 978-1-5275-0022-8. [contributo in volume]

**2016**

CRISTINA DOZIO. “Nā’il al-Ṭūḥī, Nisā’ al-Karantīnā (Donne di Karantina) - recensione”. *Altre Modernità, Rivista di studi letterari e culturali*, n.15, 05/2016, pp. 329-333. ISSN: 2035-7680 <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/7200> [recensione in rivista di fascia A, open access]

**2015**

CRISTINA DOZIO. “Rebellion in the Public and the Private Sphere: *Nādī al-sayyārāt* by ‘Alā’ al-Aswānī”. *La rivista di Arablit*, V, 9-10, 2015, pp. 54-71. ISSN: 2239-4168 [http://larivistadiarablit.it/riviste/articoli\\_rivista/rebellion-in-the-public-and-the-private-sphere-nadi-al-sayyarat-by-%ca%bbala-al-aswani/](http://larivistadiarablit.it/riviste/articoli_rivista/rebellion-in-the-public-and-the-private-sphere-nadi-al-sayyarat-by-%ca%bbala-al-aswani/) [articolo in rivista]

**2014**

CRISTINA DOZIO. “Sa’ūd al-San’ūsī, *Sāq al-bāmbū* (Canna di bambù) - recensione”. *Altre Modernità, Rivista di studi letterari e culturali*, n.6, pp. 300-305. ISSN: 2035-7680 <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/4157> [recensione in rivista di fascia A, open access]

**TRADUZIONI LETTERARIE ARABO-ITALIANO****2022**

TRADUZIONE E NOTA DI CRISTINA DOZIO ED ELISABETTA BARTULI. “Mai dire JobCenter” (*Lā taqul JobCenter abad<sup>an</sup>*), racconto di Rasha Abbas. In *Intrecci, la rivista*, n. 2, pp. 40-44. Como: Ibis Edizioni. ISBN: 978-88-6904-026-9

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO. “La filosofia della rivoluzione” (*Falsafat al-tawra*), saggio politico di Gamal Abdel Nasser. In Sibani (a cura di), *Viva l’indipendenza*. Roma: Internazionale. ISBN: 9788887028614

**2021**

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO. “Il ritorno dei figlioli non-prodighi” (‘*Awdat al-abnā’ ġayr al-dālīn*), contributo di Hoda Barakat. *Specimen – The Babel Review of Translation*. <http://www.specimen.press/articles/عودة-الأبناء-غير-الضالين-في-الكلام-ال->

**2020**

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO. “La paura di lasciarsi andare”, contributo di Samar Yazbek. In *The Passenger – Parigi*, 109-116. Milano: Iperborea. ISBN:9788870919868

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO. “La Mobylette di Ahmad Barakāt”, poesia di Jalal al-Hakmawi. In Id. (a cura di J. Guardi), *Andate un po' al cinema!*, pp. 10-17. Milano: Edizioni Centro Studi Ilà. ISBN: 9788831357029

**2019**

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO. *Ogni volta che prendo il volo (Ṭā’ir azraq nādir yuḥalliq ma’ī)*, romanzo di Youssef Fadel. Milano: Francesco Brioschi Editore. ISBN: 9788899612214

**2018**

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO ED ELISABETTA BARTULI. *Sono corso verso il Nilo (Ġumhūriyya ka-anna)*, romanzo di ‘Ala al-Aswani. Milano: Feltrinelli. ISBN: 9788807033087

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO ED ELISABETTA BARTULI. “Il dubbio e la certezza” (*al-Šakk wa-l-yaqīn*), contributo di Dima Wannous. Milano: Festival La Milaneseiana.

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO ED ELISABETTA BARTULI. *Quelli che hanno paura (al-Ḥā'ifūn)*, romanzo di Dima Wannous. Milano: Baldini+Castoldi. ISBN: 9788893880633

## 2016

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO ED ELISABETTA BARTULI. “Se ferisci il serpente...”, contributo di ‘Ala al-Aswani. In Hitchings (a cura di), *Andar per libri. Il mondo in 15 librerie*, Bompiani, pp. 81-88. ISBN: 9788845282898

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO ED ELISABETTA BARTULI. “Per cortesia, guardiamoci negli occhi” (*Min faḍlika.. Unzur ilà al-‘aynayni..!*), contributo di ‘Ala al-Aswani. *D Repubblica*, 23/02.

## 2014

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO. “Le rose e il pane” (*Al-Fuqarā' awwal<sup>an</sup> yā wlād l-kalb*), racconto di Mohamed Abo El-Gheyth e “La partita” (*Ḥikāyat lā'ib al-tinis*), racconto di Mohamed Mansi Qandil. *Internazionale – Storie*, n. 1083, anno 22, 24/12, pp. 22-32. ISBN: 9771122283008

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO ED ELISABETTA BARTULI. *Cairo Automobile Club (Nādī al-sayyārāt)*, romanzo di ‘Ala al-Aswani. Milano: Feltrinelli. ISBN: 9788807031076

TRADUZIONE DI CRISTINA DOZIO E MAURA PEDRONI. “Le ragazzine di Jenin” (*Ṭiflāt Ġanīn*), racconto di Adania Shibli. In Ead. (a cura di M. Ruocco), *Pallidi segni di quiete*, Lecce: Argo, pp. 53-56. ISBN: 9788882341909

Data

23/02/2023

Luogo

Seregno